

ETA SIGMA PHI  
58<sup>th</sup> Annual Greek Translation Contest (2007)  
Koine Greek

To be written as an examination, under supervision, with a maximum of two hours. No lexicon or other help is permitted. Please write in ink on every other line of the paper provided. The only identification on the contest papers should be your pen name.

.....  
Women tortured for their faith. (*Passion of St. Procopius of Caesarea* 16; BHG 3 1577 d)

Προσαχθεισῶν δὲ αὐτῶν ἐπὶ τοῦ βήματος, λέγει αὐταῖς ὁ ἡγεμῶν·  
“Θύσατε τοῖς θεοῖς, ἵνα τιμῆς πολλῆς ἀξιωθῆτε.” Λέγουσιν αὐτῶν  
αἱ γυναῖκες· “Ἡ τιμὴ σου καὶ ἡ εὐπρέπεια καὶ ἡ δόξα σὺν σοὶ εἶη εἰς  
ἀπώλειαν. Ἡμεῖς γὰρ δοῦλαί ἐσμεν τοῦ ἐξαγοράσαντος ἡμᾶς ἐκ  
τῆς κατάρας τῶν εἰδώλων Χριστοῦ.” Τότε ἐκέλευσεν ὁ ἡγεμῶν  
λεπταῖς βέργαις ἀνὰ δύο στρατιώτας παραστάντας καταξάινειν  
αὐτῶν τὰ σώματα· καὶ μετὰ ταῦτα ἐκέλευσεν ἀναρτηθεῖσας  
αὐτὰς τὰς πλευρὰς αὐτῶν παρακαῆναι. Καιόμεναι δὲ  
προσηύχοντο λέγουσαι· “Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ, τὸ φῶς τὸ ἀληθινόν,  
ἡ ἐλπίς τῶν ἀπελπισμένων, ἐλθὲ καὶ βοήθησον ἡμῖν καὶ γενοῦ ἡμῖν  
σκέπη. Φώτισον τὰς ψυχὰς ἡμῶν ἐν τῷ ἀληθινῷ σου φωτί· καὶ  
γὰρ ἡμεῖς δοῦλαί σου ἐσμεν, κύριε Ἰησοῦ Χριστέ.” Ταῦτα δὲ αὐτῶν  
προσευχομένων, ἐκέλευσεν ὁ ἡγεμῶν κρεμασθῆναι αὐτὰς καὶ  
κοπῆναι τοὺς μαστοὺς αὐτῶν· καὶ λέγει αὐταῖς· “Δύναται ὑμῖν  
βοηθῆσαι ὁ ἐσταυρωμένος εἰς ὃν πεπιστεύκατε;”

αὐτῶν (line 1) feminine pronoun; ἐξαγοράζω redeem; ἡ κατάρα curse; ἡ βέργα  
branch; καταξάινω tear in pieces; ἡ πλευρά side (of human body); παρακαίω light,  
burn; ἀναρτάω hang up; ἡ σκέπη covering, shelter; σταυρόω crucify